

WTO

世界 贸易

GLOSSARY
FOR THE USE
OF WTO
TRANSLATORS

组织术语 汇编

■ 英汉对照 ■


WU[®]
外教社

上海外语教育出版社

世界贸易组织 术语汇编

■ 英汉对照 ■

GLOSSARY
for the Use of WTO Translators

H627/08

世界贸易组织翻译和文献处编
叶兴国 陈洁 朱骥澄 译
徐东风 雷春林 蒋秀娟



外教社 上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界贸易组织术语汇编 / 叶兴国等译. — 上海: 上海外语教育出版社, 2001

ISBN 7-81080-095-7

I. 世… II. 叶… III. 世界贸易组织-名词术语-汇编-英、汉 IV. F743-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 18619 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

特约编辑: 孟铁侠

责任编辑: 张 宏

印 刷: 常熟市印刷八厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 13.125 字数 445 千字

版 次: 2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-095-7 / G · 045

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

经过 14 年的努力,我国加入 WTO 在即。加入 WTO 是我国在全球经济加速一体化的大背景下,进一步推进改革开放的内在要求,也是我国社会主义市场经济体系发展和综合经济实力增强的具体表现。

为了迎接我国加入 WTO 的挑战和机遇,社会各界迫切需要对以 WTO 为代表的全球多边贸易体制有基本的了解。但由于 WTO 是一个涉及面相当广泛、结构相当复杂、专业性相当强的全球多边贸易规则,故对一般非专业人员来说,掌握其内容存在一定困难。为此,上海对外贸易学院组织本校专家编写了 WTO 参考书系,内容包括反倾销协议、与贸易有关的知识产权协议、与贸易有关的投资措施协议、基础电信协议、金融服务协议和农产品协议等。

我认为,目前当务之急是要对 WTO 的具体协议条文有整体和精确的理解。如果对 WTO 的具体协议条文仅有泛泛而局部的了解,便作种种所谓的利弊分析,无异缘木求鱼。准确理解 WTO 专用术语是准确理解 WTO 协议的关键。为此,我们把《WTO 术语汇编》作为参考书系的一个有机组成部分。希望这项基础性的研究工作能对准确理解 WTO 协议,推进 WTO 术语翻译标准化进程,促进 WTO 事务的顺利进行有所帮助。

1986 年,以我校专家教授为骨干组建成立了世界贸易组织上海研究中心。这是我国最早启动的 WTO 研究基础之一。目前,我校设有 WTO 中国资料中心,并出版专业性刊物《世界贸易组织动态与研究》。本参考书系为上海市国际贸易重点学科资助研究项目中期成果的一部分。我相信,本参考书系的出版将有助于推动我国 WTO 研究向务实性和可操作性的方向发展。

上海对外贸易学院院长
上海市 WTO 事务咨询中心总裁
王新奎
二〇〇〇年十二月
上海

前 言

中国加入世界贸易组织的谈判已近尾声,中国“入世”已为期不远。为了回应中国“入世”后面临的挑战,提高中国“入世”后对外经贸交流中信息传递的准确性,也为了推动国际标准化程度很高的世贸组织专业术语和表达专业概念的语言单位的汉化标准化进程,由上海对外贸易学院国际贸易重点学科资助立项并由世界贸易组织上海研究中心提供资料,我们翻译了《世界贸易组织术语汇编》。

这本《世界贸易组织术语汇编》是由世贸组织翻译服务机构编写,主要用于帮助世贸组织的译员和其他语言工作者。它取代了1984年发行的《关贸总协定英法术语汇编》、1988年发行的《关贸总协定英西术语汇编》和1996年6月发行的《世界贸易组织英法西三术语汇编》。

从世界贸易组织术语数据库(WTOTHERMS)选出的这些术语和语言单位均与世界贸易组织的工作和世界贸易有关,包括乌拉圭回合中产生和1994年在马拉喀什正式通过的法律文本中所包含的术语和语言单位。

因为译者经贸、金融、法律等领域的专业知识有限,也因为这些术语和语言单位具有很强的约定性,要把这样一本专业性很强的术语汇编译成中文实在是一项难度较大的工作。为了提高翻译的准确率,我们尽量利用因特网和计算机的搜寻功能,把一些难译的术语和语言单位放在世界贸易组织法律文件的上下文中来判断其意思。我们还把和这些术语对应的法文与中译文作了比对。但由于译者的水平有限,书中不妥之处乃至错误在所难免,我们诚恳希望使用本工具书的经贸工作者、法律工作者、语言工作者和其他读者提出改进意见。

叶兴国

上海对外贸易学院

上海市古北路620号(200336)

E-mail:yexinguo@public1.sta.net.cn

体 例 说 明

本《术语汇编》根据英文术语的字母顺序排列。每一个术语都标有索引序号。该索引序号告诉使用者如何从《术语汇编》的正文部分找到中文对应术语。许多术语指出了来源,包括与该术语上下文有关的注释。个别术语还带有解释性的注释和/或定义。举例说明如下:

序号	英文术语	缩写词	中文对应术语
M-325	money market instruments GATS Fin (a) (x) (A) Including cheques, bills and certificate of deposits	MMI	金融市场上流通的票据 包括支票、纸币和存 折
	术语来源		注释

资料来源缩略语

说明：以下的缩写仅仅是为了说明术语或专用词组的来源，它们并非翻译时表明这些文字的首字母缩拼词。那些首字母缩拼词将按字母的先后顺序收录在《术语汇编》的正文部分。

AADP	Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于执行 1994 年关贸总协定第六条的协议
AAG	Agreement on Agriculture 农产品协议
ACV	Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于执行 1994 年关贸总协定第七条的协议
ADP	Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade (1979) 关于执行关贸总协定第六条的协议(1979 年)
AGP	Agreement on Government Procurement 政府采购协议
AI	Analytical Index: Guide to GATT Law and Practice 1947 - 1994 分析指数：关贸总协定 1949 年至 1994 年法规和做法指南
AILP	Agreement on Import Licensing Procedures 进口许可证手续协议
API	Agreement on Preshipment Inspection 装运前检验协议
ARO	Agreement on Rules of Origin 原产地规则协议
AS	Agreement on Safeguards

	保障条款协议
ASCM	Agreement on Subsidies and Countervailing Measures 补贴与反补贴措施协议
ASPS	Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures 卫生与植物检疫措施协议
ASUB	Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (1979) 解释和执行关贸总协定第六条、第十六条和第二十三条协议 (1979 年)
ATBT	Agreement on Technical Barriers to Trade (1994) 贸易技术壁垒协议 (1994 年)
ATC	Agreement on Textiles and Clothing 纺织品与服装协议
ATCA	Agreement on Trade in Civil Aircraft 民用航空器贸易协议
ATRIMS	Agreement on Trade-Related Investment Measures 与贸易有关的投资措施协议
ATRIPS	Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights 与贸易有关的知识产权协议
AWTO	Agreement Establishing the World Trade Organization 建立世界贸易组织协议
BISD	Basic Instruments and Selected Documents (BISD) 基本协议和文件选编
CPC	Provisional Central Product Classification (UN) (联合国) 1991 年临时产品总分类法
DA-C	Decision on Anti-Circumvention 关于反规避的决议
DADP	Decision on Review of Article 17.6 of the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于审核《执行 1994 年关贸总协定第六条的协议》第十七条第六款的决议

DADSU	Decision on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes 关于实施和重新审核《争端解决规则与程序谅解书》的决议
DAGP	Decision on Accession to the Agreement on Government Procurement 关于加入《政府采购协议》的决议
DBT	Decision on Negotiations on Basic Telecommunications 关于基础电信谈判的决议
DDSS	Declaration on Dispute Settlement Pursuant to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 or Part V of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures 按照《关于执行 1994 年关贸总协定第六条的协议》或《补贴与反补贴措施协议》第五部分争端解决的宣言
DDSS	Decision on Certain Dispute Settlement Procedures for the General Agreement on Trade in Services 关于服务贸易总协定某些争端解决程序的决议
DES	Decision on Trade in Services and the Environment 关于服务贸易与环境的决议
DFI	Decision on Notification of First Integration under Article 2.6 of the Agreement on Textiles and Clothing 关于根据《纺织品与服装协议》第二条第六款首次纳入通告的决议
DFS	Decision on Financial Services 关于金融服务的决议
DGPM	Declaration on the Contribution of the World Trade Organization to Achieving Greater Coherence in Global Economic Policymaking 关于世界贸易组织对于进一步协调全球经济政策制定所作贡献的宣言
DIA	Decision on Institutional Arrangements for the General Agreement on Trade in Services 关于服务贸易总协定机构安排的决议
DICP	Decision on Review of the ISO/IEC Information Centre Publication

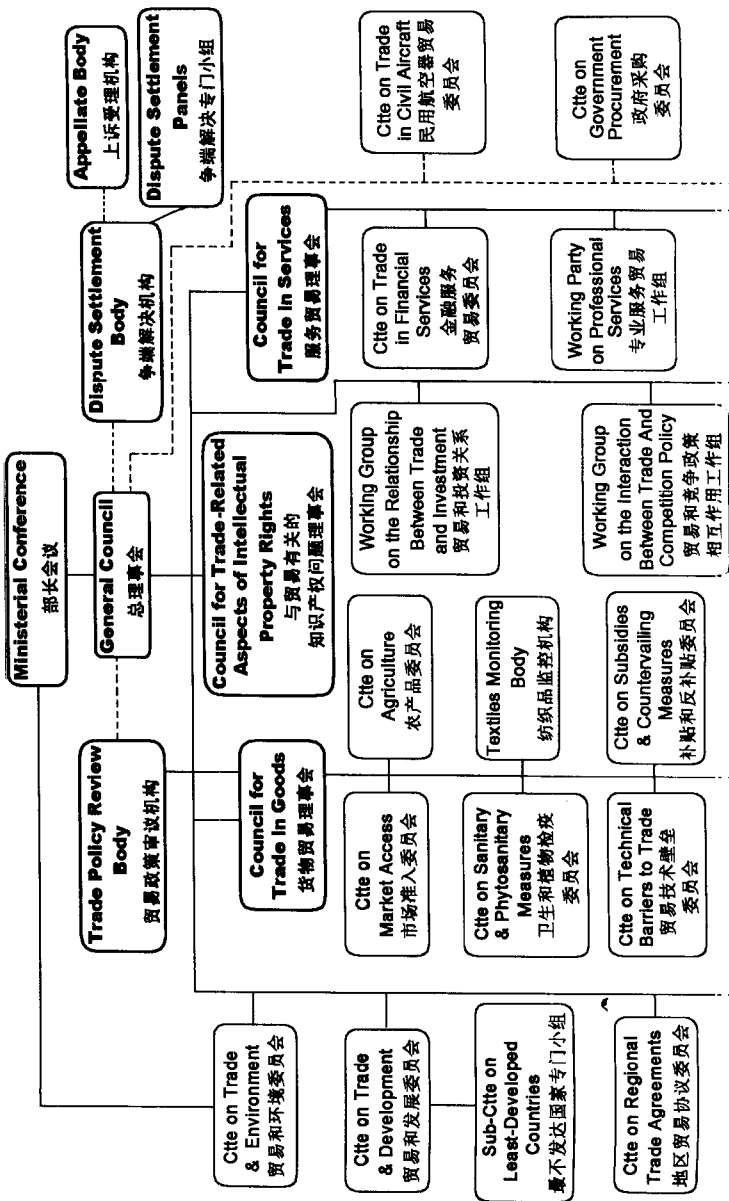
	关于审核 ISO /IEC 信息中心出版物的决议
DLDC	Decision on Measures in Favour of Least-Developed Countries 关于对最不发达国家采取措施的决议
DMT	Decision on Negotiations on Maritime Transport Services 关于海运服务谈判的决议
DMV	Decision on Texts Relating to Minimum Values and Imports by Sole Agents, Sole Distributors and Sole Concessionaires 关于最低价值和独家代理人、独家经销商和独家特许权所有人进口的决议
DNFI	Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform Programme on Least-Developed and Net Food-Importing Developing Countries 关于改革计划对最不发达国家和粮食净进口发展中国家可能产生的消极影响而采取措施的决议
DNNP	Decision on Negotiations on Movement of Natural Persons 关于自然人流动谈判的决议
DNP	Decision on Notification Procedures 关于通报程序的决议
DPS	Decision on Professional Services 关于专业服务的决议
DSIF	Decision on Proposed Understanding on WTO-ISO Standards Information System 关于 WTO-ISO 标准信息系统谅解书提案的决议
DSU	Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes 关于争端解决规则和程序的谅解
DTA	Decision Regarding Cases Where Customs Administrations Have Reasons to Doubt the Truth or Accuracy of the Declared Value 关于海关当局有理由对申报价值的真实性或准确性表示怀疑的案例的决议
DWTO/ FMI	Declaration on the Relationship of the World Trade Organization with the International Monetary Fund 关于世界贸易组织和国际货币基金会关系的宣言

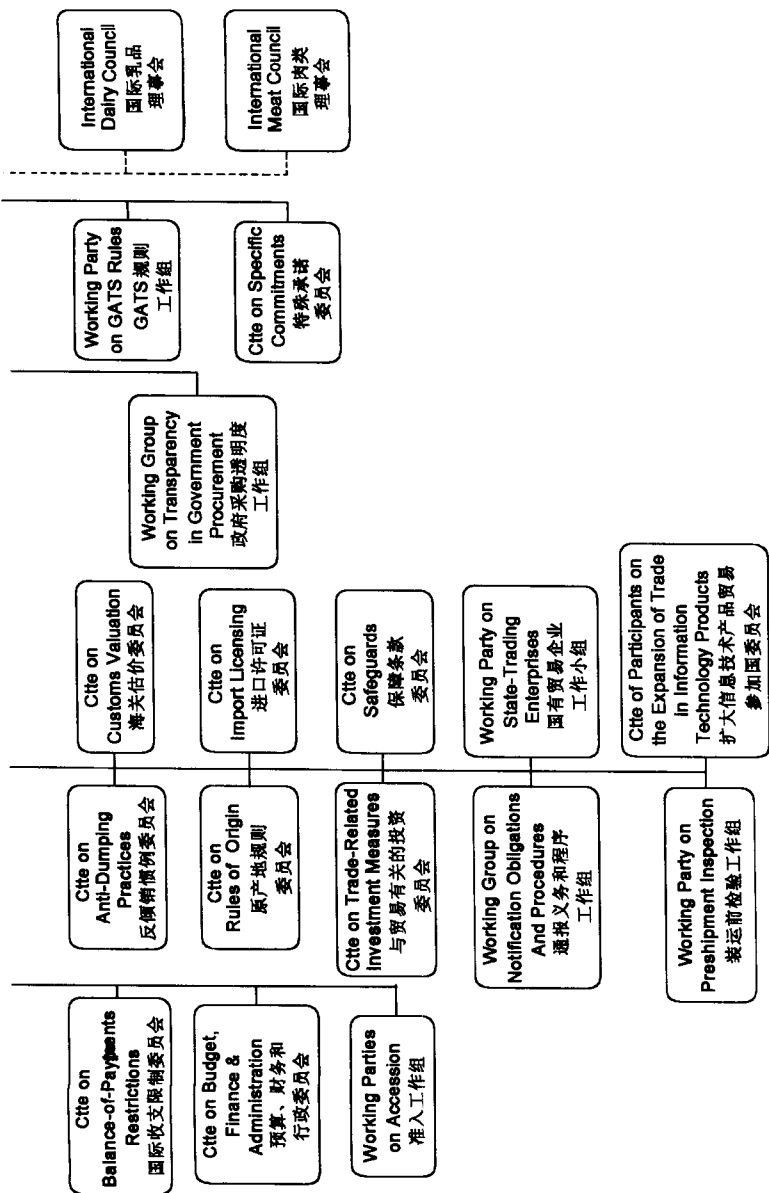
FA	Final Act 最后文本
GA	General Agreement on Tariffs and Trade (1994) 关贸总协定 (1994 年)
GATS	General Agreement on Trade in Services 服务贸易总协定
GATS Air	General Agreement on Trade in Services-Annex on Air Transport Services 服务贸易总协定——关于空中运输服务的附件
GATS Article II	General Agreement on Trade in Services-Annex on Article II Exemptions 服务贸易总协定——关于免除第二条中义务的附件
GATS BTel	General Agreement on Trade in Services-Annex on Negotiations on Basic Telecommunications 服务贸易总协定——关于基础电信谈判的附件
GATS Fin	General Agreement on Trade in Services-Annex on Financial Services 服务贸易总协定——关于金融服务的附件
GATS Mar	General Agreement on Trade in Services-Annex on Negotiations on Maritime Transport Services 服务贸易总协定——关于海运服务谈判的附件
GATS Per	General Agreement on Trade in Services-Annex on Movement of Natural Persons Supplying Services under the Agreement 服务贸易总协定——关于根据本协定提供服务的自然人流动的附件
GATS Tel	General Agreement on Trade in Services-Annex on Telecommunications 服务贸易总协定——关于电信服务的附件
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade (1947) 关贸总协定 (1947 年)
GPR	Agreement on Government Procurement (1979) 政府采购协议 (1979 年)
IBMA	International Bovine Meat Agreement 国际牛肉协议

IDA	International Dairy Agreement 国际乳制品协议
MFA	Arrangement Regarding International Trade in Textiles (Multi-Fibre Arrangement) 国际纺织品贸易协定(多种纤维协定)
MP	Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 1994 年关贸总协定马拉喀什议定书
TBT	Agreement on Technical Barriers to Trade (1979) 贸易技术壁垒协议(1997 年)
TPRM	Trade Policy Review Mechanism 贸易政策评审机制
U Art II	Understanding on the Interpretation of Article II:1(b) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于 1994 年关贸总协定第二条第一款 b 项解释的谅解
U Art XVII	Understanding on the Interpretation of Article XVII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于 1994 年关贸总协定第十七条解释的谅解
U Art XXIV	Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于 1994 年关贸总协定第二十四条解释的谅解
U Art XXVIII	Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于 1994 年关贸总协定第二十八条解释的谅解
U BOP	Understanding on Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于 1994 年关贸总协定国际收支平衡条款的谅解
U W	Understanding in Respect of Waivers of Obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 关于根据 1994 年关贸总协定放弃义务的谅解
UFS	Understanding on Commitments in Financial Services 关于金融服务承诺的谅解

WTO Structure

世界贸易组织机构





目 录

序

前言

体例说明

资料来源缩略语 I

世界贸易组织机构 VII

正文 1

A a

A-1	abatement	停止诉讼; 废除; 减价, 打折扣, 回扣, (外汇市场) 冲销; 减税, 抵减; 免税; 撤销部分或全部索赔
A-2	abeyance (in ...)	中止, 暂缓; (所有权等) 未定 (或中止); 停止
A-3	ability to pay	支付能力, 偿付能力, 纳税能力
A-4	abnormalities in income	收入中的反常成分, 非规则部分
A-5	about-turn	倒转, 颠倒, 大转变, 完全改变 (趋势)
A-6	above-quota delivery	超额送货
A-7	above-the-line	线上指标, 线上项目, 线上预算, 常规的, 普通的 注: 在预算和财政的阐述中, “线”把最有意义的项目从账目中的其它区分出来。但是在支付平衡方面, 基础平衡把所有常规交易和长期资本流动置于线上 (A. Samuelson, 《世界金融经济学》)
A-8	above-the-line expenditure	经常预算支出, 线上支出
A-9	above-the-line items	线上项目, 普通项目 注: 支付平衡的分析介绍
A-10	above-the-line receipts	线上收入, 普通收入
A-11	above-threshold value	限值之上的金额
A-12	absence of carry over and carry forward	无结转和移后扣减/无延期和提前使用规定 (条文) 注: 纺织品双边协议
A-13	absence of growth	无增长, 零增长, 无增长规定

		注：纺织品双边协议
A-14	absolute surplus-value	绝对剩余价值
A-15	absolute terms	绝对条款, 绝对数值
A-16	absolute terms of trade	绝对贸易条款
A-17	absolute volume change in domestic consumption	国内消费的绝对数量变化
	A Ag.5,4	
A-18	absolute volume of imports	绝对进口数量
	A Ag. 5,4	
A-19	absorb liquidities (to)	吸收流动资金, 回收流动资金
A-20	absorption into useful employment	并入有效就业, 纳入生产性就业, 劳动力的生产性使用
A-21	abstract	摘要, 摘要账户, 分析
A-22	abuse	滥用
A-23	abuse of intellectual property rights	滥用知识产权
	ATRIP 40,2	
A-24	abuse of the process of the Court	滥用法庭程序
A-25	ACC	协管会
	See: Administrative Committee on Coordination	参见: 协调管理委员会
A-26	acceding country, government	参加(关贸总协定, 世贸组织)国家, 参加(关贸总协定, 世贸组织)政府
A-27	accelerated depreciation	加速折旧, 加速贬值
A-28	accelerated depreciation allowance	加速折旧准备金
A-29	accelerated writing-off of fixed capital	固定设备的加速折旧, 固定资本的加速折旧
A-30	accept the jurisdiction of (to)	承认……的管辖权
A-31	acceptance account	承兑账户
A-32	acceptance certificate	验收合格证, 承兑责任证明
A-33	acceptance credit	承兑信用证
A-34	acceptance formula clause	承兑公式条款
A-35	acceptance house;	承兑汇票银行, 商业银行